Федеральное агентство по образованию

Государственно-образовательное учреждение

высшего профессионального образования

«Белгородский Государственный Университет»

Старооскольский филиал

Кафедра филологических дисциплин

Специальность 050303.65.01 «Иностранный язык»

БАДАЕВА Наталия Александровна

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ (ДИПЛОМНАЯ) РАБОТА**

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

2008

**СОДЕРЖАНИЕ:**

Введение

Глава Ι. ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ ДРУГИХ ЯЗЫКОВ КАК ПУТЬ ОБАГОЩЕНИЯ СЛОВАРНОГО СОСТАВА ЯЗЫКА.

1.1. История языка – история народа

1.2. Заимствования в языке, их освоения и виды

1.3. Заимствованная лексика

1.4. Заимствование как путь обогащения словарного состава языка

1.5. Причины интенсивного заимствования английской лексики в различные периоды

1.6. Актуальность англицизмов в современном русском языке

Глава ΙΙ. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ.

1.1. Современные представления о лексическом значении слова, его семантической структуре

1.2. Общее и различное англоязычных заимствований в русском языке

Заключение

Список литературы

Список словарей

Приложение

**Введение**

Тема данной дипломной работы относится к области лексикологии. Как известно, лексика является наиболее динамичной стороной языка в любой период времени. Она представляет собой наименьшую степень абстракций в языке, поскольку слово всегда предметно ориентировано; оно может заимствоваться, образовываться, образовываться заново или из имеющихся в языке элементов. Я рассматриваю в своей работе заимствование как один из главных способов словообразования.

Предметом данной работы являются англицизмы, т. е. заимствования из английского языка, функционирующие в современном русском языке.

Цели исследования состоят в:

1.Комплексном изучении экстралингвистических факторов, сопровождающих процесс «русификации» слов английского происхождения русским языком.

2. Рассмотрение важнейших источников и пути проникновения заимствований в русский язык.

Цели исследования реализуются в следующих задачах:

- определить роль социальных и языковых факторов в развитии словарного состава языка;

- обобщить лингвистические основы, связанные с изучением иноязычных заимствований (определение заимствований, в том числе англицизмы, классификация заимствований способы освоения «чужих» слов языком-реципиентом);

- осветить англицизмы в диахроническом аспекте, т. е. в различные исторические периоды развития русского языка;

- систематизировать синхронический аспект изучения англицизмов в современном русском языке, в том числе: причины и следствия интенсивных английских заимствований в последние десятилетия, характер английских заимствований с точки зрения языковой картины мира. Лексико-семантические особенности англицизмов на основе современных лингвистических представлений о лексическом значении, семантической структуре слова и лексико-семантических отношениях в системе языка.

Актуальность моей работы связана с интенсивным проникновением англицизмов в русский язык, что вызвало обострение языковой ситуации, озабоченность и полемику среди лингвистов. А так же представителей широкой российской общественности, заявивших о необходимости очищения языка от «чужих» слов и защите русского языка от агрессивного вторжения иноязычных заимствований, особенно англицизмов. Данные заимствования пришли в русский язык из других языков, заимствованы вследствие сношений между народами и странами. Такие слова называются иноязычными заимствованиями. Подобные слова получают широкое применение в разных сферах устной и письменной речи, другие ограничены в своем употреблении.

Некоторые из заимствований были сделаны еще в эпоху общеславянского языка и усвоены древнерусским как элементы общеславянского языкового наследия. В наше время заимствованная лексика очень популярна и употребима.

Теоретическая значимость работы состоит в комплексном подходе к освещению проблемы иноязычных заимствований, который предъявляет к исследователю необходимость соблюдать: во-первых, взаимосвязь социальных и лингвистических факторов, влияющих на процессы заимствования; во-вторых, единство диахронического и синхронического аспектов в исследовании иноязычных слов.

Практическая ценность работы состоит в том, что научные исследования иноязычных заимствований и их необходимая популяризация через различные средства массовой информации способствуют:

1) развитию языкового сознания и культуры как отдельных носителей языка, так и всего языкового коллектива в целом;

2) корректному (в количественном и качественном отношении) употреблению «чужих» слов в языке;

3) выработке лингвистических основ языковой политики, адекватной как современным условиям стремительной глобализации всех сфер общественной жизни, так и условиям сохранения самобытности родного языка как важной составляющей национальной культуры.

Структура и объем работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, словарей и приложения.

Материалами для исследования послужили англоязычные заимствования, собранные в ходе научной и учебной литературы, а так же на основе текстов различных публицистических жанров современных российских средств массовой информации.

**Глава Ι.**

**1.1. История языка – История народа**

Проблема связи истории языка и истории народа, истории языка и человеческой деятельности – проблема не только лингвистическая, но и философская.

Мысль о противопоставлении истории и человека наиболее четко была сформулирована Гегелем. Он считал, что двигателем исторического процесса является сама История, воплощающая развивающуюся идею но не люди, которые есть всего лишь ее орудие, а не сознательные творцы. «…Единственную мыслью, которую привносит с собой философия, - писал Гегель, - является та простая мысль разума, что разум господствует в мире».

К. Маркс и Ф. Энгельс субъект истории видят не в самой истории, а в людях, делающих историю, ибо история есть целостный процесс теоретического и практического освоения (познания и преобразования) человеком природы и общества. «Не история», а именно человек, действительный, живой человек – вот кто делает все это, всем обладает и за все борется. «История» не есть какая-то особая личность, которая пользуется человеком как средством достижения своих целей. «История – не что иное, как деятельность преследующего свои цели человека».

В языкознании эта проблема получила разнообразное истолкование, особенно в плане форм существования языка и причин его исторического развития. С одной стороны, связь между историей языка и историей его носителей понимают как одностороннюю, как детерминацию. Утверждают, что история общества, его социальное (экономическое, культурное, политическое) развитие является основной причиной развития языка. Иногда, напротив, язык признается особой силой – «третьим миром», управляющим людьми, как это можно заметить в неогумбольдтианских теориях. С другой стороны утверждают, что развитие языка протекает самостоятельно, и связи истории языка и общества, слова и вещи не образуют лингвистической связи, а составляют проблематику внешней лингвистики.

На самом деле связи языка и общества, языка и человека являются более сложными и, главное, не могут быть отнесены к числу второстепенных лингвистических проблем, а тем более вынесены за пределы науке о языке.

Связь языка и общества как историческая проблема предполагает рассмотрение влияния как языка на людей, так и общества на язык. Эти связи многосторонние и разнообразные.

Наиболее важными причинами языковых изменений, связанных с историей общества, являются: а) изменение состава носителей языка и контакты народов, б) распространение просвещения и культуры, в) материальный и социальный прогресс общества.

**1.2. Заимствования в языке, их освоения и виды**

Все слова, прежде всего, делятся на «свои» и «чужие» для того или иного языка. Первые либо «искони» существуют в данном языке, либо образованы в нем из его морфем и по его словообразовательным законам. Таковы для современного русского языка рука, поле, начитаться, заглядеться, летний. Вторые пришли в данный язык из других языков, заимствованы вследствие сношений между народами и странами. Такие слова называются иноязычными заимствованиями; их до недавнего времени часто называли «варваризмами» (от греч. barbarismos – не греческий иноземный, варварский).

По мнению Б.Н. Головина заимствования нередко оказываются международными, варьируясь в нескольких языках в соответствии с их национальными особенностями. (Головин Б.Н. Введ. в языкознание. 1978. – С. 104-108). Например: в русском, английском, немецком и французском языках есть сходные слова – форма (русск.), form (англ.), Form (немецк.), forme (франц.). Эти слова не тождественны ни по звучанию, ни по морфологическому облику, ни даже по значению, но несомненно, что они сходны, у них общий источник – латинское слово forma – форма.

Конечно, неодинаковы исторические пути, которыми приходит иноязычное слово. Принято различать прямое, непосредственное заимствование и заимство через посредство третьего языка.

Б.Н. также различал типы заимствования чужих слов: а) лексическом, б) морфематическом, в) словообразовательном.

В первом случае заимствуется слово в целом (тема, форма, бюро, трюмо и т.д.) при этом оно может изменить свое значение или звучание.

Во втором случае заимствуется морфемная структура слова и значение морфем заимствующего языка, заимствуется их значение, а не звучание. Такое заимствование называется калькированием (от франц. Calcue – копия на прозрачном листе).

Так, русское слово предмет скалькировано с латинского слова objectum: приставка ob- переведена приставкой пред-, корень ject- переведен корнем мет-, а окончание латинского слова отброшено.

В третьем случае заимствуются слова, которые в заимствующем языке используются для построения, образования нового слова – такого, которого не было в языке – источнике.

Крысин Л.П. считал, что заимствование в языке воспроизводиться фонетическими и морфологическими средствами одного языка морфем, слов или словосочетаний другого языка. Лексика чаще других уровней чаще поддается заимствованию. [Крысин Л.П. Иноязыч. слова в совр. русск. яз. 1968. – С. 65 -73].

Также он выделил четыре основные причины появления в языках мира лексического заимствования. Они связаны с: заимствованием новых вещей (трактор, танк) или понятий (республика, экзамен); с дублированием уже имеющихся в языке слов для использования терминологии (импорт, экспорт) наряду с русскими (вывоз, ввоз);

Со стремлением выделить тот или иной оттенок значения (школа – студия), (приспособлять – аранжировать); с влиянием моды («виктория» - победа).

В устной речи заимствования легче осваиваются, но часто искажаются и подвергаются влиянию народной этимологии.

Книжные заимствования ближе к оригиналу и по значению, и по звуковому облику, однако труднее осваиваются языком, сохраняя некоторые черты чуждые его фонетике и грамматике.

Освоение заимствований идет по трем направлениям:

1. фонетическое – приспособление звукового облика заимствованного слова и фонетическим нормам языка;
2. грамматическое – включение слова в грамматическую систему языка;
3. лексическое – включение слова в систему значимостей.

Вслед за Крысиным Л. П., Маслов Ю.С. утверждал, что общей основой для всех процессов заимствования является взаимодействие между народами, между соответствующими культурами, экономические, политические, бытовые, культурные контакты между людьми, говорящими на разных языках. [Маслов Ю. С. Введ. в языкознание. 1975. – С. 256 – 267].

Говоря о заимствованиях, различают «материальное» заимствование и вышеупомянутое «калькирование». При материальном заимствовании, или заимствовании в собственном смысле слова, перенимается не только содержание, значение одной лексической единицы, но стой или иной степенью приближения – и ее материальный экспонент.

Например, слово лазер представляет собой материальное заимствование из английского: русское слово воспроизводит не только значение английского слова laser, но также его звучание и написание. В отличие от этого при калькировании перенимается лишь значение иноязычной единицы с помощью своего, незаимствованного материала. Русское небоскреб представляет собой словообразовательную кальку, воспроизводящую значение и структуру английского skyscraper (ср. sky «небо», scrape «скрести» и er- суффикс действующего лица; «материал же слова небоскреб – чисто русский.

Заимствование слова есть активный процесс: заимствованный язык не пассивно воспринимает чужое слово, а так или иначе перестраивает, переделывает его, подчиняет его в той или иной мере своим внутренним закономерностям, включает его в сеть своих внутренних системных отношений.

Ярче всего активность заимствующего языка выступает в процессах калькирования. Но и при материальном заимствовании она проявляется вполне отчетливо.

Во-первых, все фонемы в составе экспонента материального заимствования чужого слова заменяются своими фонемами, наиболее близкими по слуховому впечатлению; соответственно внутренним закономерностям заимствующего языка изменяются слоговая структура, тип и место ударения и т. д. Например, русское слово совет и заимствованное из английского языка слово soviet несвойственное русскому палатализованному v заменено сочетанием на vi. Поскольку при заимствован6ии учитывалось написание русского слова, гласный первого слога передан буквой о, которая читается по правилам, действующим в соответствующих языках, либо как закрытый, либо как закрытый гласный, либо как дифтонг;

Во-вторых, заимствуемое слово включается в морфологическую систему заимствующего языка, получая соответствующие грамматические категории. Так, русские рельс, кекс заимствованы из английского (англ. rail «рельс», cake «кекс, пироженное» и т.д.), причем заимствованы были формы множественного числа, осмысленные как формы единственного; поэтому английский аффикс множественного числа вошел в состав основы русского слова и падежно-смысловые окончания присоединяются уже к этой «расширенной основе».

Если заимствуемое русским языком существительное оканчивается не типичным для русского языка образом, оно попадает неизменяемых по падежам и числам, но синтаксически получает все полагающиеся существительному формы и тот или иной грамматический род.

Заимствованные прилагательные, независимо как они оформлены в языке источнике, неизменно получают в русском языке один из суффиксов прилагательного, обычно -н-, и полагающиеся окончания;

В-третьих, заимствуемое слово включается в систему семантических связей и противопоставлений, наличных в заимствующем языке, входит в то или иное семантическое поле или даже в несколько полей. Обычно при заимствовании происходит суждение объема значения (ср. англ. dog «собака» и заимствованное русское дог – «короткошерстная крупная собака с тупой мордой и сильными челюстями»).

Особый характер носят полукальки, когда одна часть заимствуется материально, а другая – калькируется. Примером может служить слово телевидение, где первая часть – интернациональная, по происхождению греческая, а вторая – русский перевод с латинского visio «видение» или его отражений в современных языках.

После того, как заимствованное слово вошло в язык, оно начинает «жить своей жизнью», независимой, как правило от жизни прототипа этого слова в языке-источнике. Оно может изменять свой звуковой облик в сторону дальнейшего приближения к структурам, типичным для слов данного языка; так, в заимствованных словах русского языка, по мере их полного освоения («обрусения»), происходит замена твердых согласных перед орфогр. е соответствующими палатализованными (ср. с одной стороны, «необрусевшие» декольте, декорум, сентенция, тембр, тент, термы, тет-а-тет, с другой «обрусевшие» декада, декрет, декан, сейф, рейс, театр, телефон; особенно поучительны сопоставления слов, содержащих исторически одни и те же морфемы, но произносимые по-разному в зависимости от степени «обрусения»: демография /d/, но демократия /d`/, сервис /s/, но сервиз /s`/. Заимствованное слово, по мере его полного освоения, новым грамматическим преобразованиям, устраняющим черты «чуждости», оно «обрастает» производными словами и претерпевает те или иные семантические изменения на равных основаниях с «исконными» т.е. незаимствованными словами. В результате семантических процессов заимствованное слово может получить в заимствовавшем языке совсем не то значение, которое оно имело в языке-источнике.

В итоге изменений заимствованные слова настолько осваиваются языком, что перестают ощущаться рядовыми его носителями как чужие, иностранные и их иноязычное происхождение может быть вскрыто только этимологическим анализом.

**1.3. Заимствованная лексика**

В словарном составе отражаются связи одного народа с другими в разные периоды его истории, так как развитие лексики происходит за счет заимствования чужих, иноязычных слов. Одни из заимствованных слов получают широкое применение в разных сферах устной и письменной речи, другие ограничены в своем употреблении.

Некоторые из заимствований были сделаны еще в эпоху общеславянского языка и усвоены древнерусским как элементы общеславянского языкового наследия. Слова заимствовались в результате контактов между народами. Такими древними заимствования из германских языков считаются, например, бук, карп, король, хмель, холм, холст.

Рассмотрим слово скот, по поводу его высказывалось иное мнение – о германском заимствовании из славянского (на основании того, что в германских языках с тем же корнем имеют более отвлеченное значение: «сокровище, деньги, налог»). Иногда на основании общности корней в словах родственных языков трудно бывает решить, имеем ли мы дело с заимствованием из одного языка в другой, или же общность объясняется тем, что данное слово и в том и в другом языке восходит к периоду общего для них праязыка. Происхождение слова изба объясняется также по-разному: наряду с мнением о заимствовании из германского высказывалось и другое, а именно о происхождении слова ис-топка от ис-топить (в древне-русских памятниках зафиксированы формы истьба, истъба).

Заимствование слов из татарского языка объясняется продолжительными контактами русского и татарского народов. Так в русском языке есть слова: караул, лошадь.

Нужно заметить, что устанавливая тот или иной источник заимствования, нужно иметь в виду, что, когда речь идет о словах, широко распространенных в различных языках, указать на непосредственный источник заимствования далеко не всегда представляется возможным. [Фасмер М. Этимологический словарь русск. яз. 1967].

Также, при установлении источника заимствования русского слова в языке, мы тем самым никак еще не определяем собственное происхождение слова.

Случаи подобного «обратного заимствования» нередки в разных языках. Например русское слово флирт заимствованно из французского flirter «кокетничать»; само французское слово было заимствованно из английского to flirt, являющегося в свою очередь видоизменением старофранцузского глагола fleureter «порхать с цветка на цветок».

В русском языке большое количество слов греческого происхождения, это объясняется тем, что христианизация Руси была осуществлена Византией. Библия была переведена на русский язык с древнегреческого языка. Древнегреческие словари не имели русских эквивалентов. Так в русском языке появились слова: лавр, фонарь, лента.

В 18 – 19 вв. в русский язык проникают много слов из французского языка: Пальто, кашне, драже, жюри. Греческое название селезенки через старофранцузский попало в английский, где приняло форму spleen и значение «ипохондрия, сплин», а в этом значении проникло и в русский; ср. у Пушкина в «Евгении Онегине»:

Недуг, которого причину

Давно бы отыскать пора,

Подобный английскому сплину

Короче: русская хандра…

Петровская эпоха характеризуется бурным проникновением в русский язык европеизмов. В это время в русском языке появились закрепившиеся впоследствии слова: армия, атеист, аффект, база, багаж, баланс, бильярд, брешь, бригада, бронза, брюки, ванна, галантный, герой, глянец, группа, гусар, десант, дефект и т. д.

Активно проникают заимствованные слова из голландского языка, много слов связано с морским делом: мачта, рея, боцман.

Тогда в 16 – 17вв. польский язык служил в большинстве случаев посредником при заимствовании западноевропейских слов, начиная с Петровской эпохи русская лексика непрерывно пополнялась за счет немецких, французских и английских слов уже при непосредственном контакте с этими языками.

Сам Петр вынужден был издавать распоряжения, направленные против чрезмерного увлечения иностранными словами, делавшие тексты совершенно невнятными.

Чтобы сделать вводимые в русские книги иноязычные слова более доступными читателю, переводчики на первых порах сопровождали их либо русскими образованиями, представляющими собой кальки и полукальки.

Практика пояснения иноязычных слов при помощи вводимых в текст объяснений способствовал, с одной стороны освоению и закреплению в литературном языке целого ряда лексических заимствований, с другой активизации определенных словообразовательных ресурсов русского языка с целью выражения усвоенных с Запада понятий.

Вместе с тем в самой лексико-семантической системе русского языка происходят существенные сдвиги в результате приспособления целого ряда исконных слов для выражения тех понятий, которые были закреплены в тех значениях соответствующих иноязычных слов.

Сколь бы ни был заметным стилистический сумбур в письменных текстах петровского времени, вызванным небывалым наплывом иноязычных слов, он был, как известно, преодолен в последующие десятилетия. Неумеренное введение в литературный язык иноязычных слов не поколебало народных слов национального русского языка. В какой-то мере оно даже способствовало ускорению процессов его стилистической дифференциации, более четкому определению роли старославянизмов в литературном языке и окончательному отграничению собственно русского литературного языка от церковнославянского.

В 18в. происходит постепенная ассимиляция некоторой части лексических заимствований. «Процесс европеизации русского литературного языка, - писал В.В. Виноградов, - в половине 18в. продвигается вглубь. [Виноградов В.В. Очерки по истории русск. лит. языка. 1938. – С. 164 – 175].

В структуре русского национально языка осознаются морфологические и семантические формы выражения западноевропейских языков. Лексические заимствования сокращаются».

Значительную часть заимствованной лексики составляют так называемые интернационализмы, т. е. слова, представленные в различных, причем не ближайшее родственных языках – многие из таких слов восходят к древним языкам – древнегреческому и латинскому, будучи непосредственно заимствованы из последних или созданными позднее на основе греческих и латинских словообразовательных элементов.

Среди них такие слова, как ассоциация, гуманный, декрет, индивидуум и т. д.

Заимствование, как и семантическое приспособление исконных для выражения понятий, уже не связанно в 19в. с таким резким отходом от прежних норм литературного словоупотребления, как в первой четверти 18в.

И заимствование, и словообразовательно-семантическое калькирование определяются с этого времени в основном потребностями смысловой дифференциации, уточнения информативных возможностей деривиационно связанных слов и слов-синонимов.

Выработка новых норм русского языка привела к упорядочению лексической системы и целесообразному ограничению европейских заимствований. Заимствования 19в. в основной своей части прочно вошли в словарный состав современного русского языка, претерпев грамматическую и фонетическую ассимиляцию.

В конце 19в.- нач. 20в. русский язык пополнился целым рядом новых иноязычных слов, главным образом относящихся к общественно-политической лексике.

Наибольшая часть заимствований этого периода приходится на слова английского языка. Так из английского заимствованы бульдозер, грейдер, джаз, джем, джемпер, коктейль, кросс, пинг-понг, пуловер, радар, регби, сейф, сервис, снайпер, стенд, телетайп и ряд других слов.

В качестве признаков того, что иноязычное слово стало заимствованным, т. е. освоенным заимствующим языком, вошло в его лексико-семантическую систему, различными системами назывались следующие:

1) передача иноязычного слова фонетическими и графическими средствами заимствующего языка;

2) грамматическое освоение слова, т. е. его включение в категории определенных частей речи заимствующего языка;

3) фонетическое освоение слова, т. е. его приспособление к фонетической системе заимствующего языка;

4) словообразовательная активность слова;

5) семантическое его освоение, т. е. перераспределение определенной сферой смысла между смежными с ним и близкими по значению словами, существовавшие в языке.

6)регулярное употребление слова и речи – для слова, не прикреплено в какой-либо специальной стилистической сфере, - в различных жанрах литературной речи;

Однако, как отмечает автор выше цитированного исследования о заимствованных словах в современном русском языке – Л. П. Крысин, не все из перечисленных условий являются необходимыми для вхождения иноязычного слова в язык. [Крысин Л. П. инояз. слова в совр. русск. языке. 1968. – С. 21 – 29].

К факультативным признакам, по мнению автора, могут быть отнесены такие, как фонетическая и грамматическая ассимиляция иноязычного слова и его слово образовательная активность.

Словарные новшества предшествующей эпохи, против которых боролись ревнители «чистого языка», оказываются во многих случаях настолько прочно усвоенными и освоенными языком, что следующие поколения ревнителей, борясь против новых новшеств, не замечают уже того, что в их собственной речи вполне обычны новшества предыдущей эпохи, которые подвергались аналогичным гонениям.

Действительное засорение языка «иностранными словечками», неоправданными заимствованиями обычно не выходит за пределы или узкопрофессиональной речи, или ограниченных социальных жаргонов.

**1.4. Заимствование как путь обогащения словарного состава языка**

Заимствование слов – один из ярких примеров взаимодействия языков и культур, создания общих ценностей. Нет такого языка, который не имел бы заимствованных слов. Есть, однако, такие языки, которые играли и играют большую роль в распространении слов, главным образом – научно-технической и общественно-политической терминологии. В прошлом такую роль в Европе играли древнегреческий и латинский, а позднее французский и немецкий языки. Сейчас такую роль выполняют, прежде всего, английский и русский. (Кодухов В.И. Общ. языкознание. 1974. – С. 188 – 201).

Он же говорил о том, что русский язык выполняет роль посредника и распространителя советизмов и интернациональных слов, способствует обогащению словарного состава языков всех народов нашей страны.

Среди заимствованных слов надо различать необходимые слова и модные словечки. Необходимые заимствованные слова обогащают словарный состав языка; они несут новые знания, а потому непереводимы. «Ведь необходимые иностранные слова. В большинстве случаев представляющие общепринятые научно-технические термины, - писал Ф. Энгельс, - не были бы необходимы, если бы они поддавались переводу». (Маркс К. и Энгельс Ф. 1961. – С 145).

Необходимые слова охватывают научную терминологию и слова, вошедшие в общее употребление. Это, например, такие слова, как коммунизм, революция, трактор, книга, тетрадь. От необходимых иноязычных слов надо отличать модные словечки и выражения, заимствованные и употребляемые без надобности. Например, бройлер – цыпленок, плантация – поле.

В.И. Ленин в заметке «Об очистке русского языка» возражал против неправильного и неуместного употребление иностранных слов без надобности; это, по его мнению, затрудняет партийное влияние на массу и портит русский язык.

Заимствование слов – это активный творческий процесс обогащения словарного состава языка. Если объект заимствования, т.е. понятие или новая вещь, подсказывается потребностями общества, то сам процесс заимствования осуществляется языком, который усваивает новое слово. Следовательно, заимствование слов – это общественное явление, это и языковой процесс.

Обогащение словарного состава языка – процесс длительный. Он начинается с образования нового слова или значения уже существующего. Постепенно новые слова становятся многозначными, между значениями устанавливается постоянная семантическая связь или происходит забвение внутренней формы и образование новых корней и основ.

В ходе исторического развития языка заимствованные слова, как и слова, созданные на базе исконных корней и аффиксов, утрачивают словообразовательную мотивированность и выступают как чистые корни. В современном русском языке не осознается заимствованная природа таких, например, слов, как оладья, лошадь, риск. Не членятся на словообразовательные элементы такие слова, как луна, заноза и даже одеть.

Освоение слова – это потеря им индивидуальности, конкретного пути возникновения. Поэтому неологизм – понятие сугубо историческое: став общеупотребительным, слово не может остаться неологизмом. Это не значит, что любое слово, утратив признак неологизма, становится частотным и активным. Люди в процессе речевой деятельности образуют значительно больше слов и их значений, чем фиксируют язык. Чтобы слово или его значение было усвоено языком, необходимы общественная потребность в этом слове и усилия многих людей закрепить его употребление.

Итак, как говорил Степанов. Ю.С., [Степанов Ю С. основы общ. языкознания. 1975. – С. 161 – 211] возникает вопрос: полезны или вредны иноязычные заимствования в том или ином национальном языке?

Этот вопрос несколько нелогичен: ведь заимствования неизбежны, как неизбежно общение народов и стран. В разные эпохи исторической жизни народов выделяются языки, дающие относительно большее число слов, заимствуемых другими языками. В античном мире и средневековье такими языками были греческий и латинский. В 17в. такими языками были греческий и латинский, а в 20в. немецкий и английский.

Неизбежность проникновения заимствований в разные национальные языки не означает, что любые заимствования должны приветствоваться обществом и литературой.

Большинство людей считают, замерить своими иноязычные слова лампа, газета мы просто не можем. Пытаться заменить русские термины науки (атом, электрон, мезотрон, полимеры, полиэтилен) бесполезно и ненужно: такие термины помогают развитию науки, так как облегчают международное общение ученых. Но смешно и нелепо вставлять иностранные слова туда, где они не нужны и не к месту: «Оратор говорил об апогеях нашего строительства», «голос мальчика вибрировал от волнения», «успехи моего сына аналогичны успехам вашего», «интродукция переговоров оказалось дефектной».

В лексике различных национальных языков нашего времени есть две тенденции. Одна из них усиливает национальные, «свои» элементы словарного состава; она связана с пробуждением к самостоятельной национальной жизни десятков народов, порабощенных в течение десятилетий и столетий колонизаторами и империализмом.

Вторая же усиливает во многих языках интернациональный лексический фонд; эта тенденция связана с усилением международных государственных, культурных и научных сношений, с усилением международного общения ученых. Одновременно, таким образом, усиливаются национальные пласты лексики во многих и многих языках и вместе с тем непрерывно растет объем заимствованного словаря, включающего слово международного использования.

**1.5. Причины интенсивных заимствований английской лексики в различные периоды**

Интенсивность притока новых заимствованных слов в разные периоды различна. В зависимости от конкретных исторических условий, она то увеличивается, то падает. Степень влияния одного языка на другой при этом в значительной мере зависит от языкового фактора, а именно от степени близости взаимодействующих языков, т.е. от того, являются ли они близкородственными или нет.

Ошибочные представления, господствовавшие в лингвистике относительно проблемы заимствований, не сводились только к преувеличению их роли в развитии языка. Сам подход к теме было односторонним и формальным. Исследователей интересовали преимущественно источники и даты заимствования и, в лучшем случае, исторические причины и условия заимствования. При всей необходимости этих данных, ограничиваться ими нельзя. Ученых интересует теперь, не только откуда и почему пришло заимствованное слово, но и как оно ассимилировалось в языке, как подчинилось его грамматическому строю и фонетическим нормам, как изменило свое значение и какие изменения вызвало его появление словарном составе принявшего его языка. Собственно говоря, на необходимость именно такого подхода к заимствованиям отдельные русские ученые указывали уже давно. Изучением причин заимствования иноязычных слов занимались многие лингвисты еще в начале 20в. Л. П. Крысин основной причиной заимствования слов считает необходимость в наименовании вещей и понятий. [Крысин Л. П. Инояз. слова в совр. русск. языке. 1968. – С. 233 – 240].

Перечисляются и другие причины, различные по своему характеру – языковые, социальные, психические, эстетические и т. д., потребность в новых языковых формах, потребность в расчислении понятий, в разнообразии средств и в их полноте, в краткости и ясности, в удобстве и т.д.

М. А. Брейтер выделяет следующие причины: 1) Отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора. В словарь делового человека прочно вошли такие англицизмы как классификатор, ноутбук и его новые разновидности: аудиобук, пауэрбук, органайзер, пейджер, таймер, сканер, тюнер. Были и другие случаи, когда в своем языке сразу не находится точное слово, но в другом языке (например, в английском есть две единицы, которые, соединившись (уже на русской почве) подходят для наименования. То есть здесь не столько заимствование, сколько образование нового русского слова из нерусских элементов. К примеру, «шоп-тур», который понятен носителям русского языка, но не имеет эквивалента в английском языке, поэтому его нельзя назвать полным англицизмом. Данная модель словосочетания продуктивна в английском языке и отвечает словообразовательным потенциям в русском языке. Актуализация указанной модели есть в композите «авто-тур». Практики поездки за границу с целью приобретения автомобиля на Западе, нет, следовательно, слово образовалось на русской почве. 2) Отсутствие соответствующего наименования в языке-рецепторе. М. А. Брейтер отмечает, что около 15% новейших англицизмов заимствуются в связи с отсутствием соответствующего наименования в языке-рецепторе. К ним относят: «детектор» (валют), топ-модель, виртуальный, инвестор, дайджест, спонсор, спрей. К этой группе отнесены также отнесены те заимствования, которые в силу некоторых причин (легче произносятся, короче, конкретнее по семантике) вытеснили ранее освоенные или исконно русские языковые единицы, например прайс-лист (вместо прейскурант), имидж (вместо образ). Здесь точнее говорить не о вытеснении, а о перераспределении смысловых ролей: в одних ситуациях уместно употребление только англицизма (имидж работника, имидж нашего банка), в других – образ (образ Божий, зверя, царя, учителя и т. д.).

[Брейтер М. А. Англицизмы в русск. языке. 1998. – С. 113 – 127.].

3) Обеспечение стилистического эффекта.

Например, рецензия на книгу «Миры Пола Андерсена» была озаглавлена «Аптека. Улица. Фонарь». Экспрессия этого заглавия связана также с интертекстовностью (намек на блоковскую строчку «Ночь. Улица. Фонарь. Аптека»).

Действие этого фактора нечастое и рассчитано на высокую степень языковой компетентности говорящих.

Мы видим, что в основном указываются внутрилингвистические причины заимствования, также упоминали о внешних, экстралингвистических причинах заимствования англоязычной лексики: активизации связей с Западом, изменения в менталитете русскоговорящих людей.

**1.6. Актуальность англицизмов в современном русском языке**

Заимствование англицизмов конца 20в. отвечает перечисленным выше причинам. Круг новых понятий и явлений, имеющих русское происхождение, ограничен.

Поэтому более простым и эффективным считается заимствование уже существующей номинации вместе с заимствуемым понятием и предметом. Так как передовые технологии сконцентрированы на Западе, а английский язык международный, следовательно, русский вокабуляр пополняется за счет англо американизмов.

В связи с распространением в России американских фантастических фильмов, в русском языке появилось два англицизма: киборгизация (cyborgization – замена отдельных органов человека кибернетическими устройствами как научно-техническая проблема).

Большое разнообразие косметики, неизвестной ранее русскоязычному человеку, стало причиной заимствования из английского языка слов типа: мейк-ап (make-up - макияж), консилер (consealer – карандаш корректор), лифтинг крем (lifting – cream – крем подтягивающий кожу.

С появлением новых технических средств русский язык пополнился словами из английского языка типа термопот (термос и чайник в одном), мемори стик (функция видеокамеры), роуминг (связь).

В речи русского человека активно функционируют англицизмы: гамбургер, фишбургер, чисбургер, чикенбургер, выполняя дифференцированную функцию. Лексема сэндвич несет обобщенное значение, в то время как остальные слова синонемического ряда конкретизируют значение слова сэндвич: гамбургер (внутри бифштекс), фишбургер (рыба), чисбургер (сыр), чикенбургер (цыпленок).

Не эквивалентны по своей семантике слова плеер и проигрыватель, так как англицизм номинирует компактного магнитофона с наушниками. Как видно, эти слова имеют достаточно легко выявляемые семантические различия.

Сложившаяся на базе английского языка терминология вычислительной техники легко пополняется новыми терминами английского происхождения.

Слова сайт, браузер, баннер, и другие используются в речи людей, имеющими дело с компьютерами, которых с каждым годом становится все больше и больше. Следовательно, эти англицизмы из сугубо профессиональной сферы переходят в узус русских людей.

Среди носителей русского языка распространено представление о том, что иностранные технологии являются более прогрессивными по сравнению с российскими иностранные банки более надежны, иностранные товары более высокого качества. Эта установка широко применяется в рекламе, где заимствования употребляются с целью актуализации позитивных коннотаций.

Следует заметить, что чрезмерное употребление англицизмов в рекламе и в СМИ вызывает негативную реакцию у большей части русскоязычного населения, поэтому создание позитивной коннотации при помощи англицизмов – спорный вопрос в настоящее время.

**Глава ΙΙ.**

1.1. Современные представления о лексическом значении слова, его семантической структуре и лексико-семантических группировках лексики

Слово выделено в язык. Оно выполняет знаковую функцию (номинативную).

Слово – последовательно выделимая в тексте единица, так как оно цельно оформлено (фонетически, грамматически), имеет самостоятельное значение, слова образуют словосочетания и предложения, обеспечивая возможность коммуникации, слово существует на всех языковых уровнях в различных ипостасях: в фонетике – фонетическое слово

в лексике – лексема

в морфологии и синтаксисе – словоформа

Как лексическая единица, слово представлено в виде лексемы. Лексема – совокупность всех значений данного слова, это некое смысловое единство, семантический комплекс, который традиционно связывается с тем или иным планом выражения, т.о. слово как центральная единица языка и лексема – различные понятия.

Отличие слова от простого набора звуков состоит в том, что слово имеет значение. В значении слова отражается объективно существующая действительность. Однако значение определяется не только связью слова с предметами реальной действительности (т. е. с вещами, явлениями, признаками, действиями), но также местом слова в системе определенного языка.

Значение слова можно определить как закрепленное за данной звуковой формой обусловленное системой данного языка мыслительное содержание, общее для данного языкового коллектива.

На лексическом уровне выделяются следующие единицы:

ЛСВ – лексико-семантический вариант, т.е. конкретное лексическое значение;

Лексическое значение – смысловое выражение лексемы, связанное с тем или иным явлением, предметом, свойством объективной действительности;

Семема – отдельное значение многозначного слова; Например:

1.Стена – это вертикальная часть здания, внешняя сторона жилого помещения. Стены дома выкрашены в розовый цвет.

2. Вертикальные перекрытия, поддерживающие потолок - в этой квартире несущие стены выложены из кирпича.

3. Вертикальная перегородка между жилыми помещениями - через наши стены слышен любой звук

4. Вертикальная преграда, ограждение перекрывающая доступ на какую – либо территорию.

5. Непроницаемая преграда, мешающая действиям и восприятию – из – за стены дождя не было видно дороги.

Сема – элементарная единица смысла, которая может выражать одно из интегральных или дифференциальных свойств семемы.

Например, nose – это лексема. Ее ЛСВ – 1) нос как часть тела; 2) обоняние, чутье; 3) запах, аромат; 4) носик чайника; 5) нос, передняя часть самолета, лодки, машины. Каждое из этих значений является семемой. Интегральные семемы являются общими для всех ЛСВ: восприятие запаха, выступающая часть. В своей совокупности интегральные семы образуют семантический стержень лексемы – семантическое ядро. Дифференцированные семы индивидуальны для каждого ЛСВ и образуют периферию лексемы.

Ограждение

Перекрыт.

Перефирия

Поддержка

Материал

Семантическое ядро

Значение слова имеет объем и содержание. Объем значения – это совокупность предметов одного и того же класса, к которым данное слово применимо в качестве названия.

Содержание значения – это знание о данном предмете и его характеристика (совокупность существенных признаков, эмоционально-оценочное отношение, указание на связь с предметами другого класса).

Основу содержания значения составляют существенные признаки. Предметы, к которым применяется в качестве названия одно и тоже слово в одном и том же значении, могут различаться второстепенными свойствами, но их главные признаки одни и те же.

Объем и содержание неотделимы друг от друга. Значение слова представляет собой единство объема и содержания. Определяя содержание значения слова, мы тем самым определяем его объем. Рассмотрение значения слова с точки зрения объема и содержания необходимо для сопоставления значений разных слов.

Сравнительный анализ значений слов обнаруживает следующие возможные семантические отношения между двумя словами:

1) Слова имеют разный объем и разное содержание (дом, дерево; животное, лев; a pen, a cloud; surprise, astonishment).

2) Слова имеют одинаковый объем и одинаковое содержание (помощник, ассистент; языкознание, языковедение; a telegram, a wire; a sedative, a tranquillizer).

3) Слова имеют одинаковый объем и разное содержание (жена, супруга; голова, башка; money, dough; food, grub).

Следует дифференцировать слово как единицу словаря, т.е. слово вне конкретного речевого отрезка, вне предложения, и слово в предложении, т. е. реализованное слово.

Общее значение, присущее слову во всех случаях его реализации при наименовании предметов одного и того же класса, называется словарным значением.

При реализации одного и того же словарного значения слово имеет однотипную комбинаторность (т.е. выступает при непосредственном сочетании с грамматически и семантически сходными словами, создавая однотипные контексты) и имеет сходную дистрибуцию (т.е. занимает в предложении одинаковое место по отношению к другим его членам).

Комбинаторные варианты слова в одном и том же словарном значении семантически соотнесены с одними и теми же лексическими единицами и семантически противопоставлены одним и тем же словам. Например, прилагательное hard в словарном значении твердый (не мягкий) сочетается во всех однотипных контекстах с существительными, обозначающими материал (stone, metal, rock); семантически соотносится с одними и теми же словами (solid, tough, adamant и др.) и имеет один и тот же антоним – soft.

То же прилагательное в значении трудный, требующий больших умственных усилий имеет другую комбинаторность: сочетается с существительными абстрактного характера, связанными с глаголами семантики сделать, понять, выполнить, разрешит; семантически сближается с прилагательным difficult; противопоставляется во всех контекстных вариантах прилагательному easy.

Комбинаторное значение может быть узуальным и окказиональным. Окказиональное комбинаторное значение создается и реализуется в нетипичных, непривычных контекстах. Создание непривычного контекста является стилистическим приемом, благодаря которому речи придается индивидуальность, образность и выразительность.

Количество комбинаторных вариантов словарного значения, т. е. количество однотипных контекстов, может варьироваться в зависимости от содержания и объема словарного значения. Различают слова с узким и широким объемом значения, иначе: слова с высоким и низким показателем комбинаторности.

Слова с широким объемом значения, имеющие высокий показатель комбинаторности, реализуются в большом количестве однотипных текстов, т.е. словарное значение таких слов имеет множество комбинаторных вариантов. Например, количество однотипных контекстов реализации прилагательного белый в значении цвета снега или мела практически бесконечно (белый снег, костюм, мел, краска, материя, бумага).

Слова с узким объемом значения, имеющие низкий показатель комбинаторности, реализуются в ограниченном количестве однотипных контекстов. Словарное значение таких слов имеет ограниченное количество комбинаторных вариантов. Например, прилагательное карие реализуется лишь в контексте карие глаза, перочинный – в контексте перочинный нож, кромешный – лишь в сочетании с существительным тьма.

Слова с широким объемом значения образуют переменные (свободные) сочетания, слова с узким объемом значения образуют постоянные (устойчивые, фразеологические) сочетания.

В большинстве случаев слова в языке связаны между собой в реальной жизни, обозначаемые ими предметы, действия и признаки.

Комбинаторность слова определяется не только логикой реальных отношений между предметами, но также и внутриязыковыми (т.е. системно-структурными) связями и особенностями слов, сложившейся в языке нормой употребления. Комбинаторные возможности слов могут быть системно ограничены. Комбинаторная ограниченность слов появляется в том, что оно не всегда может быть использована так, как казалось бы позволяет его словарное значение и как может быть употреблен его синоним.

Комбинаторные ограничения могут выражаться в том, что слово не может быть использовано во всех синтаксических функциях, свойственных данной части речи. Например, прилагательное live живой не употребляется в функции предикатива: можно сказать live fish, live music, но нельзя сказать The fish is live, the music is live.

Вполне недостаточно знать только словарное значение, так как это значение обобщенное. Для лексически правильного выражения своих мыслей на иностранном языке необходимо также знать комбинаторные значения слова. Поэтому, необходимо заучивать иностранные слова не изолированно, а в составе типовых контекстов. Встретив слово в каком-либо одном контексте, следует ознакомиться также с остальными однотипными контекстами и с обобщенным, словарным значением.

Слова языка связаны друг с другом, образуя различные группировки слов – такие, например, как части речи, словообразовательные гнезда, стилистические группы (например, поэтизмы). Однако слова могут объединяться и по однородности или близости их лексических значений. Так, существительные голова, глаз, рука, живот и т. п. объединяются тем, что они обозначают части человеческого тела. Напротив, слова рука, сестра и фонема, будучи словами одной и той же части речи, не объединяются на основе лексического значения. Не образуют лексико-семантической группировки слова рука, ручка, ручной, поручиться, а также глаз, голубой и болеть, так как они являются словами разных частей речи. Первая группировка указывает на словообразовательное гнездо корня –рук/ч-, вторая – на предметно-тематическую группу слова глаз (его семантическое гнездо).

Лексико-семантические группировки – это слова одной т той же части речи, объединенные однородность или близостью значения. Лексико-семантические группировки бывают более объемными (они называются разрядами) и менее объемными (их называют группами, рядами, парами).

Также они бывают разных типов. Наиболее важными из них являются лексико-семантические группы, терминологические группы, синонимические ряды и антонимические пары. Все названные группировки объединяются тем, что они имеют предметно-понятийное основание. Однако их внутренняя семантическая структура и отношение к языку различны.

**1.2. Общее и различное англоязычных заимствований в русском языке**

В английском и русском языках существуют слова, имеющие сходную форму и значение.

Сравним, например такое слово, как чартер и charter. Оно имеет русское значение – договор о перевозках чего – либо на условиях предоставления отправителю всего объема транспортного средства или его части, а английский эквивалент имеет несколько значений – договор фрахтования судна на определенный рейс, групповой туризм на зафрахтованном транспорте; а также второстепенные значения – хартия, грамота; право, привилегия. Это говорит о расхождении значений.

Наиболее часто встречающимся случаем расхождения значений является несовпадение их предметно – логического содержания. Русское слово может совпадать с английским не во всех значениях, а лишь в одном – двух.

Например, среди значений русского слова аудитория и английского auditoria встречается такое, как «слушатели лекции, доклада, речи и т.п.».

Во втором же значении наблюдается несовпадение: аудитория в русском может обозначать «помещение, предназначенное для чтения лекций и докладов», а auditoria в английском имеет значение «читатели», не представленное в русском языке.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Англ. слово | Значение слова | Русск. слово | Значение слова |
| 1 | Hobby | 1.Конек, хобби, любимое занятие. 2.зоол. Чеглок | Хобби | 1.Увлечение, любимое занятие для себя, досуг. |
| 2 | Killer | 1.Наемный убийца | Киллер | 1.Убийца; 2. амер. Бантит, гангстер; 3. разг. что – либо потрясающее, сногсшибательное. |
| 3 | Spleen | 1. Злоба, раздражение. 2.анатом. Селезенка | Сплин | 1 Уныние, хандра. |
| 4 | Detective | 1. Агент сыскной полиции. 2. Сыщик. | Детектив | 1. Агент сыскной полиции. 2. Лит. произведение или фильм о сыщиках. |
| 5 | Boss | 1. Хозяин, предприниматель, шеф. 2. Руковод. местной, полит.организации. | Босс | 1. Хозяин, владелец, полновластный распорядитель. 2. Начальник, глава. |
| 6 | Picnic | 1. Пикник. 2.Приятное время препровождение. | Пикник | 1. Загородная увеселительная прогулка. |

Многие английские заимствованные слова могут иметь значения, отсутствующие у русских аналогов.

Так, например, пришедшее в русский язык слово вакансия употребляется лишь в одном значении – «незамещенная должность», в то время как в английском оно означает «пустота; безучастность, рассеянность, бездеятельность, незанятоность».

Также и со словом код, в русском языке оно означает «систему условных законов для обработки и хранения различной информации» либо «система условных знаков или сигналов для передачи сведений по телефону, телеграфу, радио и т. п. Значение английского же слова code означает «свод законов, кодекс, положение, устав, свод правил, справочник, словарь».

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Англ. слово | Значение слова | Русск. слово | Значение слова |
| 1 | Vacancy | 1.Пустота; 2.Безучастность, рассеянность, бездеятельность, незанятоность». | Вакансия | 1. Незамещенная должность |
| 2 | Cross | 1. Крест; христианство, распятие. 2. Раздраженный, злой, сердитый. 3. Пересекать. | Кросс | 1) Спортивный бег или гонки с препятствиями по пересеченной местности. |
| 3 | Palace | 1. Дворец;  2. Особняк;  3. Гостиница высшего класса. | Палас | 1.Двусторонний ковер без ворса соткан. ручным или машинным способ. |

В каждом языке любые слова различаются и уровнем обобщения. И наличие соответствия лексических групп в языках также ассиметрично.

Вопрос об историческом происхождении этих несоответствий весьма неоднозначен и связан с индивидуальным представлением картины мира в каждом языке. Помимо этого, нельзя принижать роль речевой употребимости, или узуальности.

Семантическая выраженность слова непостоянна, она зависит от многих факторов. Стоит только значению, какого – то слова выйти из частого употребления, как это значение оказывается на последнем месте и в словаре.

Проанализируем еще один вид несоответствий – в области стиля. Ряд значений слова в одном языке может носить нейтральный, нормированный характер; в другом же языке – принадлежать, например, к возвышенному, книжному стилю.

Так, русское слово обструкция имеет помету книжн. и означает «намеренный срыв чего – либо (парламентского заседания, собрания и т. д.) шумом, произнесением длинных, ненужных речей и т. п. в знак протеста, возражения» либо вообще «любые действия, демонстративно направленные на срыв чего – либо». В английском аналогичное obstruction означает «затруднение, преграждение прохода, заграждение, помеха, препятствие».

Или к примеру, русское слово комфорт означает «совокупность бытовых удобств, уют». Устроиться с комфортом. Обеспечить отдыхающим полный комфорт, а в английском comfort означает «утешение, поддержка; эта новость большое утешение для меня; успокоение», и только затем идут значения «комфорт, уют, благополучие, хорошие условия жизни».

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Англ. слово | Значение слова | Русск. слово | Значение слова |
| 1 | Bohemia | 1. Богема | Богема | 1. Немеющие устойчивого материального обеспечения интеллигенты, с их своеобразном, беспечным, беспорядочным образом жизни. |
| 2 | Comfort | 1. Утешение, поддержка; 2. Успокоение, покой, отдых; 3. комфорт, уют, благополучие, хорошие условия жизни. | Комфорт | 1.совокупность бытовых удобств, уют. Обеспечить отдыхающим полный комфорт. Психологический комфорт. Достичь душевного комфорта. |
| 3 | Conditioner | 1. Закалка, метод сохранения здоровья, спортивной формы. Восстановитель для волос. 2. Кондиционер воздуха. | Кондиционер | 1. Прибор для кондиционирования воздуха. |

Как мы видим, значения слов могут варьироваться не только в семантическом плане, но и в сфере их стилистической окрашенности и принадлежности к той или иной терминологии.

Вопрос о стилистической эквивалентности межъязыковых единиц зачастую оказывается тесно связанным с проблемой актуальности значения.

Актуализация значения какого – либо слова может вывести его из разряда терминологической лексики в разряд нейтральной.

В русском языке слово ридикюль является устаревшим, т. е. архаизмом, и означает «женская ручная сумка». Английское слово ridicule имеет три значения, между которыми наблюдается определенное сходство: 1) «странный человек», 2) «смешная, странная черта, сторона», 3) «смешное, забавное». Не смотря на свою архаичность, это слово актуально в современном русском языке и употребимо.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Англ. слово | Значение слова | Русск. слово | Значение слова |
| 1 | Spleen | 1. Злоба, раздражение. 2. анатом. Селезенка. | Сплин | 1. Уныние, хандра. |
| 2 | Ridicule | 1. Странный чел. 2. смешная, странная черта. 3. смешное, забавн. | Ридикюль | 1. Ручная женская сумка. |

Одним из наиболее важных пунктов семантических расхождений , является противопоставление по принципу принадлежности к терминологической либо, наоборот, нейтральной лексике.

Так, в русском языке слово интродукция является музыкальным термином и означает «короткое вступление, предшествующее основной части музыкального произведения (в сонате, в симфонии, в опере)».Рассмотрим семантические изменения однокоренного слова в английском языке introduction. Оно имеет ряд значений, позволяющих причислять его к разряду, если можно так сказать, не терминов: «введение, ввод; ознакомление; вложение, вставка; вводная часть; предисловие».

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Англ. слово | Значение слова | Русск. слово | Значение слова |
| 1 | Cross | 1. Крест; христианство, распятие, крестное знамение. 2. Раздраженный, злой, сердитый. 3.Пересекать, переходить (улицу). | Кросс | 1. Спортивный бег или гонки с препятствиями по пересеченной местности. |
| 2 | Introduction | 1. Введение, ввод; ознакомление; вложение, вставка; вводная часть; предисловие. | Интродукция | 1. Короткое вступление, предшествующее основной части музыкального произведения (в сонате, в симфонии, в опере). |

В этой связи исследуем значение слова марина – «картина, изображающая морской вид». В английском языке слово marina имеет три значения, выраженные отдельным словом: «море, гавань и морской флот».

По сути всех языковых несоответствий можно разделить на три большие группы.

К первой относятся лексические пары для которых характерно полное несовпадение значений, т. е. в сопоставляемых языках такие слова не имеют даже похожих значений, не говоря уже об абсолютной эквивалентности. Этот тип семантических расхождений было бы удобно рассмотреть на примере слова палас, которое в русском языке означает «двусторонний ковер без ворса, сотканный ручным или машинным способом». Что касается английского языка, слово palace означает «дворец, особняк; гостиница высшего класса».

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Англ. слово | Значение слова | Русск. слово | Значение слова |
| 1 | Spleen | 1. Злоба, раздражение. 2. анатом. Селезенка. | Сплин | 1. Уныние, хандра. |
| 2 | Cross | 1. Крест; христианство, распятие, крестное знамение. 2. Раздраженный, злой, сердитый. 3.Пересекать, переходить (улицу). | Кросс | 1. Спортивный бег или гонки с препятствиями по пересеченной местности. |
| 3 | Palace | 1. Дворец;  2. Особняк;  3. Гостиница высшего класса. | Палас | 1.Двусторонний ковер без ворса соткан. ручным или машинным способ. |
| 4 | Code | 1. Свод законов; 2. Кодекс, положение, устав; 3. 1) свод правил, справочник, словарь. | Код | 1. Система условных законов для обработки и хранения различной информации. 2. Система условных знаков или сигналов для передачи сведений по телефону, телеграфу, радио и т. п. |

Следующий тип расхождений включает в себя слова, которые можно назвать псевдонимами. Это те семантические единицы, для которых характерно неполное соответствие даже на уровне звуковой оболочки.

Рассмотрим слово орден, которое в русском означает «знак отличия разных степеней и названий за военные, трудовые заслуги; В английском языке order обладает рядом значений: «последовательность, порядочность, любящий порядок, причинность, упорядоченность.

Наконец, третий тип объединяет лексические единицы с неполной лексической омонимией. Частичная омонимия существует между словами, значение которых не полностью эквивалентны, но в принципе соотносимы. Этот тип отношений можно проиллюстрировать на примере слова симуляция – «притворство, создание ложного представления о чем – либо с целью ввести в обман». У английского слова simulation те же значения: «притворство и симуляция» к которым добавлено еще одно «моделирование».

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Англ. слово | Значение слова | Русск. слово | Значение слова |
| 1 | Confrontation | 1. Конфронтация. 2. Противоборство | Конфронтация | 1. Противоборство. 2. Очная ставка.  3. Сличение, сопоставление. |
| 2 | Bunker | 1. мор. Угольная яма. 2. Бункер, убежище. 3. воен. Блиндаж с крепким покрытием. 4. спорт. Неровность, препятствие. | Бункер | 1. Специально оборудованное вместилище для сыпучих материалов. 2. Специально оборудованное укрытие, убежище. |
| 3 | Business | дело, занятие. Профессия, обязанность, право, коммерческая деятельность. | Бизнес | То, что является источником личного обогащения, наживы. (деловое предприятие, ловкая афера). Делать бизнес на чем-н. |

Итак, мы рассмотрели основные типы семантических несоответствий.

Таким образом, семантические расхождения лексики достаточно обширны и обусловлены в равной степени экстралингвистическими и собственно языковыми факторами. И не что иное, как лексика и семантика являются индикаторами жизни языка самого по себе и степени его участия в мировом лингвистическом процессе.

**Заключение**

Современное языкознание является продуктом познавательной деятельности, которая осуществлялась усилиями представителей многих этнических культур. В связи с прогрессивным развитием языкознания как науки, в начале 20в. стали функционировать слова и словосочетания иноязычного происхождения. Одной из социальных причин, влияющих на процесс заимствования слов, можно назвать увеличение количества говорящих и знающих английский язык в России. Нередко в речевой ситуации английское слово становится более престижным, чем русское, экспрессия его новизны притягательна, оно может подчеркивать высокий уровень информативности говорящего. Употребление англицизма в речи авторитетного лица может стать толчком к его ассимиляции в русской речи. При проведении данного исследования удалось реализовать следующие задачи:

- определить роль социальных и языковых факторов в развитии словарного состава языка;

- обобщить лингвистические основы, связанные с изучением иноязычных заимствований (определение заимствований, в том числе англицизмы, классификация заимствований способы освоения «чужих» слов языком-реципиентом);

- осветить англицизмы в диахроническом аспекте, т. е. в различные исторические периоды развития русского языка;

- систематизировать синхронический аспект изучения англицизмов в современном русском языке, в том числе: причины и следствия интенсивных английских заимствований в последние десятилетия, характер английских заимствований с точки зрения языковой картины мира. Лексико-семантические особенности англицизмов на основе современных лингвистических представлений о лексическом значении, семантической структуре слова и лексико-семантических отношениях в системе языка.

Итак, в настоящее время употребление иноязычных слов стало обыденностью у русского населения, но далеко не всех это привлекает

Крайний пуризм, т.е. борьба против любого иностранного слова только потому, что оно иностранное, должен быть расценен как реакционное и вредное течение в языковой политике. К тому же такой пуризм и бесперспективен: в конечном итоге усилия крайних пуристов оказываются напрасными. Контакты между народами неизбежно ведут к взаимодействию между их языками, а в нашу эпоху эти контакты во всем мире становятся все шире и интенсивнее. Во всех языках неуклонно растет фонд интернационализмов, интернациональных терминов науки и культуры. В этом интернациональном фонде отражается единство человеческой цивилизации, творимой трудом многих народов и воплощающий коллективный исторический опыт человечества. В современном мире ни одна страна не обходится без заимствованной лексики. Ознакомившись с многочисленными трудами учёных в области лексикологии, я присоединяюсь к мнению тех, кто считал, что, несмотря

на высокий процент заимствований, русский язык нельзя

классифицировать, как язык международного происхождения. Местный элемент содержит огромное количество слов, а

грамматическая структура осталась нетронутой.

Как известно, лексические заимствования являются одним из

источников образования новых слов. Их изучение позволяет проследить

сложность языковых процессов, переплетение внутренних и внешних явлений

в языке, воздействие последних на различные звенья языковой структуры.

**Список литературы:**

1. Маслов Ю.С. Введение в языкозкознание: Учеб. Пособие для филол. Специальностей ун-тов. – М.: Высш. школа, 1975. – С.256-267.
2. Кодухов В.И. Введение в языкознание: Учебник для студентов пед. ин-тов по спец. №2101 «Рус. яз. и лит». - М.: Просвещение, 1979. –С. 222 – 224.
3. Кодухов В.И. Общее языкознание: Учебник для студентов филол. Специальностей ун-тов и пед. ин-тов. М.: Высш. школа. 1974. – С. 188 – 201.
4. Головин Б.Н. Введение в языкознание. Изд-е 2-е, исправл. – М.: Высш. школа. 1978. – С. 104 – 108.
5. Березин Ф.М. Общее языкознание: Учеб. Пособие для студентов пед. ин-тов по спец. №2101»яз. и лит». - М.: просвещение, 1979. – С. 240 – 264.
6. Шмелёв Д.Н. Современный русский язык: лексика: Учеб. Пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Рус. Яз. и лит». - М.: Просвещение, 1977.
7. Шмелёв Д.Н. Современный русский язык в его функциональных разновидностях, - М .: 1977. – С. 253 – 271.
8. Степанов Ю.С. Основы общего языкознания: Учеб. Пособие для студентов филол. Специальностей пед. ин-тов. Изд. 2-е, перераб. – М.: Просвещение. 1975. – С. 161 – 211.
9. Виноградов В. В. вопрос об историческом словаре русского литературного языка 18в. – 20в. // В.В. Виноградов. Лексикология и лексикография : избранные труды. – М.: Наука, 1977.
10. Виноградов В.В. К истории лексики русского лит. языка (1927) // Виноградов. Лексикология и лексикография: избранные труды. – М.: Наука. – С. 12 – 34.
11. Слово и значение как предмет историко-лексикологического изучения (1945) // Лексикология и лексикография: избранные труды. – М.: Наука. – С. 39.
12. Виноградов В.В. Материалы им исследования вобласти исторической лексикологии русского литературного языка (1946) // Лексикология и лексикография: избранные труды. – М.: Наука. – С. 40 – 42.
13. Виноградов В.В. О некоторых вопросах русской исторической лексикологии (1953) // Лексикология и лексикография: избранные труды. – М.: Наука. – С. 69 – 94.
14. Берков В. П Введение в германскую филологию: Учеб. Пособие для студентов филол. Специальностей пед. ин-тов. – М.: Высш. Школа, 1980. – С. 28 -38.
15. Авилова Н. С. Слова интернационального происхождения в русском литературном языке нового времени. – М.: Наука, 1967.
16. Акуленко В. В. О ложных друзьях переводчика. Англо – русский и русско-английский словарь «Ложных друзей переводчика». – М.: Наука, 1969.
17. Акуленко В. В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. – Харьков, 1972.
18. Брейтер М. А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: пособие для иностранных студентов – русистов. – Владивосток: изд. «Диалог».
19. Винокур Г О. Заметки по русскому словообразованию. – М.: 1996. – С. 98 – 112.
20. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современной жизни // Русский язык конца 20в. – М.: 1996. – С. 233 – 240.
21. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М.: Просвещение, 1968. – С. 65 – 73.
22. Розен Е. В. Новые слова и словосочетания в русском языке. – М.: 1991. –С. 197 – 204.
23. Арсентьева М. Г., Балашова С. П. Введение в германскую филологию: Учеб. Пособие для студентов филол. Специальностей пед. М.: Высш. Школа, 1980. – С. 28 -38.
24. В.В. Виноградов. Лексикология и лексикография : избранные труды. – М.: Наука, 1977.
25. Зализняк А.А. Общее языкознание: Учебник для студентов филол. Специальностей ун-тов и пед. ин-тов. М.: Высш. школа. 1974. – С. 188 – 201.
26. Головин Б.Н. Общее языкознание: Учеб. Пособие для студентов пед. ин-тов по спец. №2101»яз. и лит». - М.: просвещение, 1979. – С. 240 – 264.
27. Соловьева Л. Н. Введение в германскую филологию: Учеб. Пособие для студентов филол. Специальностей пед. ин-тов.– М.: Высш. Школа, 1980. – С. 28 -38.
28. Трунов А. Н. Современный русский язык в его функциональных разновидностях, - М .: 1977. – С. 321 – 365.
29. Комисарчик С. Ю. О ложных друзьях переводчика. // Англо – русский и русско-английский словарь «Ложных друзей переводчика». – М.: Наука, 1969.
30. Лебедев В.Б. Англицизмы в русском языке. Учеб. Пособие для студентов филол. Специальностей пед. М.: Высш. Школа, 1980. – С. 28 -38.
31. Григорьева О.А. Лексика английского языка в таблицах. Издание – 2е. «Виктория плюс», 2004. – 112с.
32. Бронин А.В. Английская современная лексика. Учеб. Пособие для студентов пед. ин-тов по спец. №2101»яз. и лит». - М.: просвещение, 1979. – С. 240

33.Хлебникова И.Б. «Введение в германскую филологию и историю английского языка»,- Калининский Гос. Университет, Калинин, - 1972

34. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. «Лексикология английского языка» Высшее образование, Дрофа, 1999

35.Заботкина В.И. «Новая лексика современного английского языка», М., Высшая школа,1989

36. Маковский М.М. «Английская этимология», М., Высшая школа, 1986

37. Ильиш Б. А., « История английского языка», Изд. 4-е, Изд-во лит-ры на ин. языках, М., 1958

38. Арнольд И.В., Лексикология современного английского языка, М., 1959

39. Большакова Е.С., Английская диалогическая речь научного содержания, Кишинёв, 1979

40. Грамматические и лексико-семантические исследования в синхронии и диахронии (на материале английского языка), Калинин, 1977

41. Гюббенет И.В., Основы филологической интерпретации литературно-художественного текста, М., 1991

**Список словарей:**

1. Акуленко В. В. О ложных друзьях переводчика. // В .В. Акуленко, Комисарчик С. Ю. и др. Англо – русский и русско – английский словарь «Ложных друзей переводчика.» - М.: Наука, 1969.

2. Шанский Н. М., Иванов В.В., Шанская Т. В. Краткий этимологический словарь русского языка. – М.: Наука, 1961.

3. Фасмер М. А. Этимологический словарь русского языка. Перевод с немецкого и дополнения О. Н. Трубачева, т. 1 – 3 . – М.: Наука, 1967.

4. Ожегов С. И. Словарь русского языка. Пособие для учащихся. – М.: Просвещение, 1973.

5. Лапатухин М. С. Толковый словарь русского языка: Пособие для учащихся. – М.: Просвещение, 1981.

6. Снетова Г. П. Новый толковый словарь русского языка: Пособие для учащихся. – М.: Просвещение, 1984.

7. Зализняк А.А. Грамматический словарь русского языка: Пособие для учащихся. – М.: Просвещение, 1977.

8. Ожегов С. И. Словарь русского языка. Пособие для учащихся. – М.: Просвещение, 1986.

9. Мюллер В.К. Новый Англо-русский словарь. Пособие для учащихся. – М.: Просвещение, 2001.

10. Аронина Н. А. Англо-русский / Русско-английский словарь. – К.: «Гана», 1995.

**Приложение Ιֳ**

1. Скейтборд – а; м. – вид спорта, катание на специальной доске с роликами. < Скейтерский.

Скейтер – а; м. тот, кто занимается скейтбордом.

Скейтерский - -ая; -ое. к Скейтборд, Скейтбординг и Скейтер. С – ая доска. С. Соревнования.

Skateboard – n скейтборд, роликовая доска.

Skater – скейтер, тот, кто занимается скейтбордом.

2. Допинг – а; м. [англ. doping] Средство искусственно возбуждающее организм на непродолжительное время. Принять допинг. Находиться под действием допинга. Спортсменам запрещено пользоваться допингом. // О чем – либо, что действует возбуждающе, вызывает внешний прилив сил, энергии энтузиазма. < Допинговый, -ая, -ое. Д – ые средства.

Допинг – контроль – я; м. Спортивное медицинское обследование перед соревнованиями с целью контроля за соблюдением запрета использования допинговых средств.

Допинговать – -гую, -гуешь; в разговорном злоупотреблять допингом (1 зн).

Doping – n 1. = dope 1, 2, 1) 2. разбавление, подмешивание и пр. 3. 1) тех. наложений защитных покрытий, 2) авт. пропитка, покрытие аэролаком, 3) элк. легирование, допирование.

Dope 1. – 1) густая смазка, 2) аэролак 2. разг. наркотик, опиум.

Dope 2. – 1) лакировать, 2) разбавлять, подмешивать, фальсифицировать, 2. 1) давать наркотики или допинг.

3. Прессинг – а; м. 1. В спортивных играх: активная форма защиты, ограничивающая действия противника. 2. Психологическое, идеологическое, моральное и т. п. воздействие на партнера, оппонента противника. Идеологический, политический п. < Прессиноговый; -ван, -а, -ое. П – ая игра. П – ая ситуация.

Прессинговать – -гую, -гуешь; прессингованный; -ван, -а, -о. св. и нсв. Применить – применять прессинг. П. противника. П. политических оппонентов.

Прессинговый – см. Прессинг.

Pressing – 1. press. p. от. press 1. 2)

2. a неотложный, спешный. 3. n 1) сжатие, прессование 2) спорт. прессинг.

Press – 1. 2) пресс, спорт. жим. выжим штанги.

4. Серфинг – а, м. [англ. surfing]. Вид одного спорта скольжения по гребню волны прибоя на специальной доске, стоя, без креплений. Увлекаться серфингом. Доска для такого скольжения.

Серфингист – а, м. Спортсмен, занимающийся серфингом. <Серфингистка, - и мн. род, – ток, дат, – ткам, ж.

5. Спринтер – а, м. 1) Спортсмен – бегун (а также пловец, конькобежец, велосипедист) на короткие дистанции.

Sprinter – n. 1) бегун на короткие дистанции, спринтер.

6.Стайер – а, м. 1) Спортсмен – бегун (а также пловец, конькобежец, велосипедист) на длинные дистанции.

Stayer – n. ) Спортсмен – бегун на длинные дистанции.

7. Стандарт – а, м. 1) Типовой вид, образец, которому должно удовлетворять что-н. по своим признакам, свойствам, качествам. 2) перен. Нечто шаблонное, трафаретное, не заключающее в себе ничего оригинального, творческого.

Standard – n. 1) стандарт, норма, образец, мерило.

8. Стенд – а, м. 1) Щит, стойка, на которых выставляются предметы для обозрения. 2) Участок цеха или завода для сборки или испытаний машин, механизмов. 3) Стрелковый охотничий тир.

Stand – n. 1) Остановка. 2) Сопротивление 3) Взгляд, точка зрения.

9.Поп – музыка – и; ж. [англ. pop music – популярная, общедоступная музыка] Общее название различных стилей и направлений легкой эстрадной музыки с четким ритмом, ориентированной на коммерческий успех.

Поп – музыкант а, м. тот, кто играет поп – музыку.

Pop – music – популярная, модная музыка. Искусство яркой, эстрадной музыки в стиле «поп».

10. Постер а, м. [англ. poster] Плакат, афиша. Постер музыкального коллектива. Коллекционировать постеры рок – группы.

Poster – 1. n 1) объявление, плакат, афиша 2) расклейщик афиш

11.Попс. Разг 1. неизм.; м. = Поп – музыка. 2. в функц. сказ. О красивой модной одежде, нарядах. Ботиночки п. <Попсовый (см.) попсово, нареч. Попсово одеваться.

Попса – ы, ж. Пренебр. 1. = поп - музыка. 2. О чем либо внешне ярком, привлекательном, но имеющим низкое качество.

12. Плейбой - я, м. [англ. playboy]. Богатый молодой человек, ведущий разгульный образ жизни, живущий только в свое удовольствие. <Плейбойский, -ая, -ое. Плейбойские забавы.

Playboy – n. повеса, прожигатель жизни. Человек, любящий отдохнуть для себя не делая для этого никаких усилий.

12. Шоу – [англ. show – показ, зрелище]. Первая часть сложных слов вносит значение связанное со зрелищем, с эстрадным представлением. Шоу – бизнес, шоу – группа, шоу – программа, шоу – бизнес.

Show – 1. n 1) показ, демонстрация; 2) выставка; 3) зрелище, спектакль; 4) разг. внешний вид, видимость; 5) показная пышность, парадность; 6) разг. дело, предприятие, организация; 7) возможность проявить свои силы; 8) воен. жаргон бой, операция. 2. быть видным, проявляться, казаться.

Show – bill – n афиша, объявление.

Showboat – n амер. плывучий театр.

Show business – n театральное дело, индустрия развлечений.

Showman – n 1) хозяин цирка, аттракциона; 2) шоумен, специалист по организации публичных зрелищ.

13.Чартер – а; м. [англ. charter] – договор о перевозках чего – либо на условиях предоставления отправителю всего объема транспортного средства или его части. <Чартерный , -ая, -ое. Чартерный рейс. Чартерные перевозки.

Charter 1. n 1) хартия, грамота; 2) право, привилегия; 3) устав; 4) договор на фрахтование судна на определенный рейс; 5) групповой туризм на зафрахтованном транспорте (включая автобусы и самолеты).

Charter 2. a чартерный (о перевозках); мор. Фрахт по чартеру.

Charter 3. v 1. 1) давать или даровать привилегию, льготу; 2) выдавать разрешение на учреждение корпорации; 2. 1) сдавать внаем (судно) по чартеру; 2) фрахтовать; 3. 1) давать на прокат, внаем, предоставлять в пользование по заказу; 4. 1) учреждать, создавать (на основе устава).

14. Богема – ы, ж. 1) Немеющие устойчивого материального обеспечения интеллигенты, с их своеобразном, беспечным, беспорядочным образом жизни.

Bohemia – n.собир. – 1) Богема.

15. Джаз – а, м. 1) Оркестр, состоящий из духовых, ударных и шумовых инструментов, а также музыка для такого оркестра.

Jazz – n. 1) Джаз. 2) Танец под джазовую музыку. 3) Брехня, болтовня чушь.

16.Комфорт – а; м. [англ. comfort] – совокупность бытовых удобств, уют. Устроиться с комфортом. Обеспечить отдыхающим полный комфорт. Психологический комфорт. Достичь душевного комфорта.

Комфортный – ая, -ое; -тен, -тна, -тно. 1. = Комфортабельный. Комфортная обстановка гостиной. 2. Такой, котор. приятно отражается на самочувствии, доставляет приятное ощущение и т.п. Комфортные условия жизни. Чувствовать себя комфортно в этой обстановке. Комфортность – и, ж.

Комфортабельный – ая, -ое, -лен, -льна, -льно. [англ. comfortable]. Удобный, уютный, с комфортом. Комфортабельная гостиница. <Комфортабельно, нареч. Обставить квартиру комфортно.

Comfort – 1. n 1) утешение, поддержка; эта новость большое утешение для меня; 2) успокоение, покой, отдых; 3) комфорт, уют, благополучие, хорошие условия жизни.

Comfort – 2. v 1) утешать, успокаивать; 2) устраивать удобно; создавать кому – либо комфорт.

Comfortable 1. n 1. = comfort 1 4 2. шерстяной шейный шарф или платок 3. шерстяной напульсник.

Comfortable 2. a 1. 1) удобный, комфортабельный, уютный; 2) predict. разг. довольный, спокойный, чувствующий себя удобно; 2. 1) утешительный, успокоительный; 3. 1) спокойный, не испытывающий боли и тревоги; 4. 1) амер. разг. пьяный, на веселе.

17. Кондиционер – а; м. Прибор для кондиционирования воздуха. В зале для заседаний установлены кондиционеры. Включить, выключить кондиционеры.

Кондиционировать – рую, -руешь; св. и нсв. что спец. довести до кондиции, до определенной нормы, стандарта. Кондиционированный воздух (воздух в помещении приведенный в соответствие с нормами температуры, влажности, давления). Кондиционирование – я; ср. установка для кондиционирования воздуха.

Conditioner – 1. n 1. Кондиционер воздуха (воздуха и т. п.) 2. закалка, метод сохранения здоровья, спортивной формы. Восстановитель для волос.

Conditioning – 1.n 1. 1) кондиционирование, установление требуемого состава или состояния; 2) ком. Привидение товара в соответствие с установленными нормами; 3) кондиционирование (воздуха); 2.спорт. 1) закаливание; 3. 1) психологическая обработка, особ. с использованием условных рефлексов 4. 1) спец. обработка (формовочной земли и т. п.); 5. тех. заправка режущего инструмента; 6. паспортизация (оборудования).

18. Джерси – несклоняем. 1) Шерстяная, шелковая, трикотажная ткань.

Jersey – n. 1) Фуфайка, вязаная кофта. 2) Тонкая шерстяная пряжа, джерсовая ткань.

19. Джинсы – 1) Узкие, спортивные брюки.

Jeans – n.pl. – Джинсы.

20. Дизайнер – а, м. – 1) Специалист по изготовлению моделей одежды. 2) Специалист по проектировке.

Designer – n. 1) Конструктор, проектировщик. 2) Чертежник. 3) Рисовальщик. 4) Модельер, конструктор одежды.

21. Маркетинг – ая; м. [англ. marketing] Организация производства и сбыта продукции , осн. на изучении потребности рынка в товаре. <Маркетинговый, -ая, -ое. Маркетинговая деятельность, фирма.

Маркетолог – а; м. Специалист по маркетингу.

Marketing – n 1. 1) рынок, базар; 2) спрос, пользоваться спросом; 3) сбыт, пустить в продажу, продаваться; 4) торговля, бойкая торговля; 5) рыночные цены; 6) амер. продовольственный магазин; 7) общий рынок. 2. v 1) привезти на рынок, купить или продать на рынке; 2) продавать, сбывать, находить рынок сбыта.

22. Монитор 1. – а; м. [англ. monitor] Техн. 1. Контролирующее устройство с экраном для наблюдения. Телевидение м. Следить за монитором. 2. Инфом. Устройство компьютера, предназначенного для выхода на экран текстовой и графической информации; дисплей. <Мониторный -ая, -ое.

Монитор 2. – а; м. [англ. monitor] = Гидромонитор. Размыть перемычку мониторами.

Мониторинг – а; м. [англ. monitoring] Система постоянного наблюдения, оценка и прогноза системы состояния какого – либо природного или спец. объекта. Биологический, экологический, культурный мониторинг. Система мониторинга. <Мониторинговый –ая, -ое. Мониторинговые данные.

Monitor – n 1. 1) наставник, советник; 2) старший ученик, наблюдающий за порядком в младшем классе; староста класса; 3) радио, тлв. Контролер передачи; 4) тлв. монитор; 5) лицо, ведущее радиоперехват; 6) физ. дозиметр;

7) зоол. варан; 8) мор. монитор; 9) тех. гидромонитор. 2. v 1) наставлять, советовать; 2) радио, тлв. контролировать, проверять (качество передачи и т. п.); 3) вести радиоперехват; 4) физ. вести дозиметрический контроль.

23. Митинг – а; м. [англ. meeting] – массовое собрание по поводу каких – либо злободневных, преимущественно политических вопросов. Траурный митинг. Митинг протеста. Выступить на митинге. Митинг в поддержку демократии. <Митинговый, -ая, -ое. митинговая речь.

Митинговать –гую, -гуешь, нсв. разг. 1) Участвовать в митинге. Проводить митинг. Митинг на площади. Бастующие вышли митинговать. 2) Вести бессознательные разговоры не желая или будучи не способным заниматься делом. В лаборотории митингуют каждый день.

Meeting – n . 1) собрание, заседание, митинг; обратиться с речью к собранию; 2) встреча; 3) дуэль; 4) спорт. встреча, игра; 5) ж.-д. разъезд; 6) тех. стык, соединение; 2. 1) место сбора (охотников, велосипедистов и т. п.).

24. Рейтинг – а; м. [англ. rating – оценка, класс, разряд]. 1. спорт. показатель оценки достижений каратиста в мировом классифиционном списке, определяемый по его результатам в турнирах. 2. книжн. Показатель популярности какого – либо лица, общественного деятеля. Рейтинг президента падает. После интервью рейтинг президента пошел вверх. <Рейтинговый, -ая, -ое. Рейтинговая школа. Рейтинговый опрос.

Rating – 1. n 1. 1) рейтинг, оценка; 2) положение, класс, разряд, класс; 3) мор. звание или специальность рядового или старшинского состава; 4) обложение налогом, сумма налога; 5) рейтинг радио ил телепрограммы .

Rating – 2. n 1. 1) выговор, нагоняй.

25. Аудитория – а; м. 1) слушатели лекции, доклада, речи т. п. 2) Помещение предназначенное для чтения лекций и докладов.

Audutoria – n – читатели.

26.Вакансия – а; м. 1. незамещенная должность.

Vacancy – n 1. 1) пустота; 2. 1) безучастность, рассеянность; 3. 1) незанятость.

27. Код – а; м. 1. 1) система условных законов для обработки и хранения различной информации. 2. 1) система условных знаков или сигналов для передачи сведений по телефону, телеграфу, радио и т. п.

Code – n 1. 1) свод законов; 2. 1) кодекс, положение, устав; 3. 1) свод правил, справочник, словарь.

28.Обструкция – а; м. 1. 1) книжн. – намеренный срыв чего – либо (парламентского заседания, собрания и т. д.) шумом, произнесением лишних, ненужных речей и т. д. в знак протеста возражения. 2. 1) любые действия демонстративно направленные на срыв чего – либо.

Obstruction – n 1. 1) затруднение, преграждение прохода; 2) заграждение, помеха, препятствие.

29. Интродукция – а; м. 1. 1) короткое вступление, предшествующее основной части музыкального произведения (в сонате, в симфонии, в опере и т. д.).

Introduction – n 1. введение, ввод; 2. ознакомление; 3. вложение, вставка.

30.Марина – а; м. – картина, изображающая морской вид.

Marina – n 1. море. 2. гавань. 3. морской флот.

31.Палас – а; м. – двусторонний ковер без ворса сотканный ручным или машинным способом.

Palace – n 1. дворец; 2. особняк; 3. гостиница высшего класса.

32.Симуляция – а; м. 1. 1) притворство, создание ложного представления о чем – либо с цель ввести в обман.

Simulation – n 1. притворство и симуляция; 2. моделирование.

33. Бизнес – а, м. То, что является источником личного обогащения, наживы. (деловое предприятие, ловкая афера). Делать бизнес на чем-н.

Business – дело, занятие. Профессия, обязанность, право, коммерческая деятельность.

34. Босс – а, м. 1)Хозяин, владелец, полновластный распорядитель. 2) Начальник, глава.

Boss – n. 1) Хозяин, предприниматель, шеф. 2) Руководитель местной, политической организации.

35. Блокада – ы, ж. 1) Окружение войск противника с целью уничтожения, изоляция враждебного государства с целью прекращения его сношений с внешним миром.

Blockade – n. – 1) Блокада. 2) Затор, движение.

36. Бункер – а, м. – 1) Специально оборудованное вместилище для сыпучих материалов. 2) специально оборудованное укрытие, убежище.

Bunker – n. 1) мор. Угольная яма. 2) бункер, убежище. 3) воен. Блиндаж с крепким покрытием. 4) спорт. Неровность, препятствие.

37.Бомба – ы, ж. 1) Разрывной снаряд, сбрасываемый с самолета. 2) Вообще разрывной снаряд, ручной или орудийный.

Bomb – n. 1) Бомба, мина, ручная граната. 2) Баллон. 3) Контейнер для радио активных материалов.

38.Дальтонизм – а, м. 1) Недостаток зрения – неспособность различать некоторые цвета, большей частью красный и зеленый.

Daltonism – n.мед 1) Дальтонизм.

39. Детектив – а, м. 1) Агент сыскной полиции. 2) Литературное произведение или кинофильм о сыщиках.

Detective – n. 1) Агент сыскной полиции. Сыщик, детектив.

40. Гангстер – а, м. 1) Бандит, грабитель. Американские гангстеры.

Gangster – n. 1) . Гангстер, бандит.

41. Докер а, м. – 1) В Англии и в некоторых др. странах: портовый рабочий.

Docker – n. 1) Портовый рабочий.

42. Кемпинг – а, м. 1) Лагерь для автотуристов.

Camping – n. 1) Кемпинг.

43. Конфронтация – и, ж. 1) Конфронтация. 2) Противоборство.

Confrontation – n. 1) Противоборство. 2) Очная ставка. 3) Сличение, сопоставление.

44. Кроссворд – а, м. 1) Игра-задача, в которой фигуру из квадратов нужно заполнить буквами, составляющими перекрещивающиеся слова.

Crossword – n. 1) Кроссворд.

45. Кросс – а, м. 1) Спортивный бег или гонки с препятствиями по пересеченной местности.

Cross – n. 1) Крест; христианство, распятие, крестное знамение. 2) Раздраженный, злой, сердитый. 3) Пересекать, переходить (улицу).

46. Круиз – а, м. 1) Морское путешествие (туристическое, увеселительное и т. п.)

Cruise – n. 1) Круиз, морское путешествие. 2) мор. Крейсерство, крейсировать, совершать рейсы.

47. Митинг – а, м. 1) Массовое собрание для обсуждения политических и других неотложных вопросов текущей жизни.

Meeting – n. 1) Собрание, заседание, митинг.

48. Нейлон а, м. 1) Похожее на шелк синтетическое волокно, а также ткань из этого волокна.

Nylon – n. 1) Синтетическое волокно, нейлон.

49. Пирс – а, м. 1) Портовое сооружение, род дамбы для причала судов с двух сторон.

Pier – n. 1) мор. Пирс. 2) Мол, волнолом, дамба. 3) Устой, столб, контрфорс. 4) бык (моста).

50. Сплин – а, м. 1) Уныние, хандра.

Spleen – n. 1) Злоба, раздражение. 2) анатом. Селезенка.

51. Стюардесса – ы, ж. Бортпроводница на самолетах, а также на пассажирских судах.

Stewardess – n. 1) Горничная (на пассажирском судне). 2) Стюардесса, бортпроводница (на самолете).

52. Телетайп – а, м. Буквопечатающий, телеграфный аппарат.

Teletype – n. Телетайп.

53. Финиш – а, м. 1) Заключительная часть спортивного состязания на скорость. 2) Конечный пункт, конец такого состязания. 3) спорт. Некоторое расстояние на дистанции перед конечным пунктом.

Finish – n. 1) Окончание, конец. 2) спорт. Финиш.

54. Фломастер – а, м. Принадлежность для письма, рисования – держатель с пористым стержнем, пропитанный красителем.

Felt – tip pen – n. Фломастер.

55. Фольклор – а, м. 1) Народное творчество. (словесный ф. музыкальный ф. танцевальный ф.) 2) Совокупность обычаев, обрядов, песен и др. явлений народного быта.

Folklore – n. Фольклор.

56. Хобби – ср. 1) Увлечение, любимое занятие для себя, на досуге.

Hobby – n. 1) Конек, хобби, любимое занятие, страсть. 2) зоол. чеглок.

57. Холл –а, м. Большое помещение, обычно в общественных зданиях (например в гостиницах, театрах и т. п. ) предназначенная для отдыха, ожидания.

Hall – n. 1) холл, приемная, вестибюль. 2) амер. коридор. 3) зал, большая комната.

58. Экспорт – а, м. Вывоз за границу чего-либо.

Export –n. 1) экспорт, вывоз, предмет вывоза.

59. Импорт – а, м. Ввоз из-за границы.

Import – n. 1) импорт, ввоз из-за границы.

60. Юмор – а, м. 1) Беззлобно-насмешливое отношение к чему-н. 2) Изображение чего-н. в смешном, комическом виде.

Humor –n. Юмор.

61.Триллер – а; м. [англ. thrill – нервная дрожь, волнение]. Фильм ужасов. Кассовый триллер. Детективный, политический триллер. Сняться в триллере.

Thrill – 1. n 1) возбуждение, глубокое волнение трепет; 2) нервная дрожь; 3) что –либо волнующее, захватывающее; 4) колебания, вибрация.

Thrilled – a 1) взволнованный, возбужденный; 2) заинтригованный, захваченный.

Thriller – n триллер, сенсационная книга или пьеса, остросюжетный фильм, боевик.

62. Киллер – а; м. [англ.killer] – наемный убийца.

Killer – n 1) убийца; 2) амер. бантит, гангстер; 3) разг. что – либо потрясающее, сногсшибательное.

63. Джем – а, м. 1) Варенье из фруктов или ягод в виде густого желе.

Jam – n. 1) Варенье, джем.

64. Пикник – а, м. 1) Загородная увеселительная прогулка компанией.

Picnic – n. 1) Пикник. 2) Приятное время препровождение, удовольствие.